



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 8

להבין ענין לחם משנה

“Para compreender o
assunto do lechem mishneh”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/8/

1 להבין ענין לחם משנה. שיש הפרש בין ע"פ נגלה. ובין ע"פ נסתר. שע"פ נגלה צ"ל זה על גבי זה. וע"פ הנסתר צ"ל זה בצד זה.

Para compreender o assunto do lechem mishneh (o pão duplo): há uma diferença entre [a prática] segundo a [Torá] revelada e segundo a [Torá] oculta. Segundo a [Torá] revelada, os pães devem ficar um sobre o outro; e, segundo a [Torá] oculta, devem ficar um ao lado do outro.

צריך להקדים תחלה מה שנתקן בברכת המזון על הארץ ועל המזון שהטעם מה שחותמין בשתיים מבואר בדברי רז"ל ארץ דמפקא מזון.

Primeiro, é preciso antepor o que foi instituído em Birkat Hamazon (a Bênção após as Refeições), “pela terra e pelo alimento”; a razão para concluir com duas [coisas] é explicada nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória: “uma terra que produz alimento”.

2 וצריך להבין למה חותמין במזון כלל. וגם צ"ל מה שמבואר בדברי רז"ל ע"פ ואכלת ושבעת וברכת זו ברכת הזן משה תקן.

E é preciso compreender por que se conclui mencionando “alimento”. Também é preciso compreender o que está explicado nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de [“]E comerás, ficarás satisfeito e bendirás[”]: “bendirás” é a bênção HaZan (“Aquele que alimenta”); Moshe a instituiu.

על הארץ זו ברכת הארץ יהושע תקן. הטובה זו ברכת בונה ירושלים שנאמר ההר הטוב כו'.

“Pela terra”: esta é a bênção da terra; Yehoshua a instituiu. “Boa”: esta é a bênção “Que constrói Jerusalém”, como está dito: “a boa montanha”, etc.

ולמה בברכת הזן אין מזכירים כלל מעין ב' ברכות האחרות ובברכת הארץ מזכירים ג"כ על אכילת מזון כו'. וגם מסיימין בה על הארץ ועל המזון:

E por que, na bênção HaZan, não se menciona de modo algum algo que corresponda às outras duas bênções, ao passo que na bênção da terra também se menciona o consumo de alimento, etc.? E também se conclui com “pela terra e pelo alimento”.

3 אך להבין כל הנ"ל יש להקדים ענין כוונת אכילה ע"פ כי על כל מוצא פי ה' כו'. שהפ"י הוא מוצא פי הוי"ה שבמאכל כו' ממאמר תדשא הארץ הוא המחיה כו'.

Mas, para compreender tudo o que foi dito acima, é preciso antes explicar o propósito interior da alimentação, com base no versículo: "Mas por tudo o que sai da boca de D'us" etc. Seu significado é: aquilo que sai da boca de D'us e está no alimento etc., proveniente da declaração "Que a terra faça brotar", é o que lhe dá vida etc.

והיינו בחי' נצוץ אלקות שמתלבש בלחם בהשתלשלות רבי רבבות מדרגות. וכמארז"ל אין לך עשב כו'. וגבוה מעל גבוה כו'.

Isto é, o aspecto de uma centelha de Divindade revestida no pão por meio de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), composta de miríades e miríades de níveis. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Não há erva" etc.; e "Um acima do elevado" etc.

4 והנה להבין הלא גם האדם נשתלשל ממאמר נעשה אדם כו' ולמה האדם צריך ללחם ואין הלחם צריך לו.

Ora, para compreender: acaso o homem também não foi trazido para baixo pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a partir da expressão "Façamos o homem" etc.? Então, por que o homem precisa de pão, enquanto o pão não precisa dele?

אך הנה פ"י יחיה האדם לא קאי על נפש הבהמית לבדה כי הלא גם בהמה מקבלת חיות מן המאכל אלא קאי על נפש האלקית שנתוסף בה אור וחיות מהמאכל וזהו האדם בה' הידיעה.

No entanto, a expressão "o homem viverá" não se refere apenas à alma animal, pois também o animal recebe força vital do alimento. Ela se refere, antes, à alma divina, à qual são acrescentadas luz e força vital provenientes do alimento. E é este o sentido de ha'adam ("o homem"), com o hei do artigo definido.

5 ויוכן בהקדים תחלה שרש ענין תהו ותקון כי שרש האדם הוא מבחי' תקון כי אדם בגימטריא שם מ"ה שהוא שם מ"ה החדש שהוא עיקר התקון. ושרש בהמות וחיות הם מבחי' תהו שקדם לתקון.

Isto será compreendido após introduzirmos primeiro a raiz do assunto de Tohu e Tikkun (Caos e Retificação). Pois a raiz do homem provém do nível de Tikkun, uma vez que adam (homem) tem o mesmo valor numérico que o Nome Mah, que é o novo Nome Mah, a essência de Tikkun. E a raiz dos animais domésticos e das feras provém do nível de Tohu, que precedeu Tikkun.

6 ושרש הדבר הוא כי הנה ידוע שבח"י תהו הוא בח"י נקודות זו תחת זו בלי התכללות שכא"א הוא מהות בפ"ע

A raiz da questão é a seguinte: é sabido que o nível de Tohu consiste em pontos, um abaixo do outro, sem inclusão mútua, sendo cada um uma entidade por si;

ומזה נעשה ונמשך ברבוי השתלשלות מעילה לעילה עד שנתהוו דברים גשמיים כמו בהמות וחיות שאנו רואין בחוש שכל מין ומין יש לו טבע בפ"ע. טבע הנשר הוא מבחי"י רחמנות.

e disso se formaram e se prolongaram, por uma extensa cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), de causa em causa, até que vieram a existir coisas físicas, como animais domésticos e feras. Pois vemos com nossos próprios sentidos que cada espécie tem uma natureza própria. A natureza da águia provém do nível da compaixão.

7 ושור הוא מגבורות שור נגח כו' ואין בהם התכללות כלל והטעם הוא כי ראשית מציאותם הוא מבחי"י התהו שאין בהם התכללות וכל מדה היא מהות בפ"ע. וכא"א אינו יכול לסבול חבירו.

E o boi provém das Guevurot (severidades): “um boi que chifra”, etc. Nelas não há inclusão mútua alguma. A razão é que sua existência teve início no nível de Tohu, no qual não há inclusão mútua, e cada atributo é uma entidade em si mesma. E cada um não consegue suportar o outro.

8 וכמ"ש וימת וימלך תחתיו היינו שלא היה באפשרי להתהוות ספירה אחרת רק בהעדר ובטול ספירה הקודמת לה.

Como está escrito: “E morreu, e reinou em seu lugar”: isto é, não era possível que outra sefirá viesse a existir senão pela ausência e anulação da sefirá que a precedia.

והכל מצד הרגשת הגוף מהותו של כא"א ומצד תוקף הרגשת עצמותו לא היה יכול לסבול חבירו שהוא הפך מהותו

Tudo isso se devia à percepção que cada um tinha de si, de sua própria essência; e, devido à intensidade com que sentia o próprio ser, não podia suportar o seu semelhante, que era o oposto de sua essência,

כמו חו"ג שהם הפכים לא היה בהן התכללות והיה בהן שכירה. עד שברכוי השתלשלות בעילה אחר עילה נתהוו מהם דברים גשמיים כמו דצח"מ.

como no caso de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), que são opostos: não havia neles inclusão mútua, e neles ocorreu a quebra; até que, por meio de uma extensa cadeia descendente, causa após causa, coisas físicas vieram a existir a partir deles, como os seres inanimados, vegetais, animais e falantes.

9 והכל מפני שלא היה בהם הארת המוחין ולא היה בהם כח"י בטול. אבל כח"י התקון

Tudo isso se deve ao fato de que não havia neles iluminação do intelecto (mochin), nem a qualidade da autoanulação (bitul). Mas o nível de Tikkun,

שהיא כח"י אד"ם כח"י פרצוף כח"י הארת שם מ"ה החדש במילוי אלפי"ן יו"ד לעילא יו"ד לתתא וי"ו באמצעיתא המחבר אותם להיות בהם כח"י התכללות.

que é o nível de Adam (Homem), o nível de um partzuf (configuração), o nível da iluminação do novo Nome Mah, escrito com alefs: "um yud acima, um yud abaixo e um vav no meio", que os une, de modo que haja neles a qualidade da inclusão mútua.

10 ועיקר כח"י התכללות הוא מצד כח"י הבטול. דהיינו כח"י חלישת הגוף הרגשת עצמותו. והיינו מכח"י שם מ"ה שבחכמה שהוא ענין הארת המוחין להיות הנהגת המדות ע"פ שכל דוקא.

A essência da inclusão mútua provém da autoanulação (bitul), isto é, do enfraquecimento do sentimento de si, da percepção da própria existência. Isso provém do nível do Nome Mah em Chochmá (sabedoria), que é a iluminação do intelecto (mochin), para que a condução dos atributos emocionais (midot) se dê especificamente de acordo com a razão.

11 וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש. ומצד כח"י כח מ"ה שבחכמה שהוא הבטול כח"י אין נעשה כח"י התכללות לחבר ב' הפכים כמו חו"ג יחד כו'

Como está escrito: "O homem é louvado segundo seu intelecto." E, em virtude do nível de koach mah ("o poder do 'quê?'" em Chochmá (sabedoria), que é a autoanulação (bitul), o nível de ayin (nada), ocorre a inclusão recíproca, unindo dois opostos, como Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) juntos etc.

והיינו מצד השתלשלות אור אי"ס בבחי' מ"ה שבחכמה בחי' בטול הנ"ל כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל וגבריאל מיכאל שר של מים כו'.

Isto é, em virtude da descida da a Luz Infinita (Or Ein Sof) ao nível de Mah em Chochmá, a qualidade de autoanulação mencionada acima. Como está escrito: "Ele faz paz em Suas alturas": entre Michael e Gavriel; Michael é o príncipe da água etc.

12 ולכן אנו רואים בבחי' אדם הגשמי שנשתלשל למטה מבחי' אדם דלעילא יש בו ג"כ בחי' התכללות מב' הפכים יחד וחבור והתכללות מחו"ג יחד.

Portanto, vemos que o nível do homem físico, que desceu pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) a partir do nível do Adam superior, também possui a inclusão mútua de dois opostos, bem como a união e a inclusão mútua de Chessed e Guevurá.

ולכן אדם הוא פרצוף שלם בבחי' התכללות ברבוי קוין מבחי' שם מ"ה בחי' אדם כנ"ל. וזהו מ"ש בזהר דא איהו רזא לאכללא שמאלא בימינא.

Portanto, o homem é um partzuf completo (configuração), com inclusão mútua e numerosas linhas, proveniente do nível do Nome Mah, o nível de Adam, conforme explicado acima. E é isso que está escrito no Zohar: "Este é o segredo: incluir a esquerda na direita."

והיינו מצד הארת שם מ"ה בחי' בטול הנ"ל שמאיר במדת חו"ג ויכולים להתכלל ולהתחבר ב' הפכים כנ"ל.

Isto é, em virtude da iluminação do Nome Mah — o nível de autoanulação (bitul) mencionado acima — que brilha nos atributos de Chessed e Guevurá, dois opostos podem ser incluídos [um no outro] e unidos, conforme explicado acima.

13 והנה ידוע שכל דצ"ח נשתלשלו ברבוי מדרגות בעילה אחר עילה עד שירדו למטה מטה ונתהוו מהם דברים גשמיים ושרשם הוא מבחי' התהו כנ"ל.

Ora, é sabido que todos os seres inanimados, vegetais e animais [vieram] por muitas etapas, causa após causa, até descenderem cada vez mais baixo e deles surgirem coisas físicas; sua raiz provém do nível de Tohu, como explicado acima.

היינו מבחי' מרכבה העליונה פני אריה פני שור כו'. והיינו בהמות מפני שור וחיות מפני אריה ועופות מפני נשר כו'. וגם כל העשבים יש להם שרש למעלה כמו שכתוב ועשב לעבודת האדם.

Isto é, do nível da Carruagem Celestial (Merkavá): a face de um leão, a face de um boi etc. Isto é, os animais domésticos [vêm] da face do boi, os animais selvagens da face do leão, e as aves da face da águia etc. Também todas as ervas têm uma raiz no alto, como está escrito: “e ervas para o serviço do homem”.

14 והנה אף שבחי' מרכבה העליונה היא מבחי' תקון ג"כ כי יש להם בחי' בטול וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים ואומרים קדוש שמורה על הבטול שהוא בחי' התקון כנ"ל.

Ora, embora o nível da Carruagem superna também pertença ao nível de Tikun, pois eles possuem a qualidade da autoanulação (bitul), como está escrito: “E o exército dos céus se prostra diante de Ti”, e eles dizem: “Sagrado”, o que indica autoanulação, que é o nível de Tikun, como explicado acima;

וגם נאמר בהם בפני נשר לארכעתן כו' שכאוי"א כלול מכל הד' פנים. מ"מ ברבוי השתלשלות מבחי' שמרים שבהם כמו שמרי האופנים כו' נתהוו מהם דברים גשמיים של כל בחי' דצ"ח:

e também se diz a respeito deles: “e o rosto de uma águia, os quatro tinham”, etc.: cada um é composto pelos quatro rostos. No entanto, por meio de uma extensa cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nível das escórias que há neles — como as escórias dos Ofanim, etc. —, vieram à existência coisas físicas de todos os níveis do inanimado, do vegetal e do animal.

15 והנה ע"י אכילת אדם שהוא מבחי' התקון בחי' שם מ"ה שבו התלבשות אור א"ס כו'

Ora, por meio da alimentação do homem, que pertence ao nível de Tikkun, o nível do Nome Mah, no qual a Luz Infinita (Or Ein Sof) está revestida, etc.,

מתעלה המאכל להיות בבחי' התכללות מפני שע"י אכילתו נתחזק כחו וחיותו ויוכל להתפלל בכח האכילה ולמסור נפשו באחד בבחי' בטול.

o alimento é elevado, passando a estar [num estado de] interinclusão. Pois, por meio de sua alimentação, sua força e sua força vital são reforçadas, e ele pode rezar com a força proveniente do alimento e entregar sua alma em [na palavra] “Um”, com autoanulação (bitul).

לכך גם המאכל מתעלה ומתכלל בבחי' בטול. וזהו ענין בירור כלים דתהו להעלות בבחי' התקון והתכללות כו'.

Por isso, também o alimento é elevado e incluído [no estado de] autoanulação. Este é o conceito do refinamento dos recipientes de Tohu: elevá-los ao nível de Tikun e à interinclusão, etc.

16 והנה מצד ששרש התהו קדם בהשתלשלות לבחי' התקון וגם שנתעלו האורות דתהו בבחי' עצמות אור א"ס למעלה ממקור מציאותם

Ora, como a raiz de Tohu precede o nível de Tikun na cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut), e também como as luzes de Tohu ascenderam ao nível da própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), acima da fonte de sua existência,

הנה אחר שנתעלו הכלים דתהו בבחי' התקון ע"י נתוסף אור וחיות יותר גם בבחי' התקון להיות המשכת אור מאורות דתהו

então, depois que os recipientes de Tohu foram elevados ao nível de Tikun, por meio disso também se acrescentam mais luz e força vital ao nível de Tikun, de modo que há uma descida de luz proveniente das luzes de Tohu.

כי נתבררו ונתכללו בחי' כלים דתהו בבחי' התקון ומצד שרש התהו הנה הוא קדם במעלה מבחי' התקון וכמ"ש לפני מלך מלך כו'.

Pois os recipientes de Tohu foram refinados e incluídos no nível de Tikun; e, quanto à raiz de Tohu, ela precede o nível de Tikun em posição, como está escrito: "antes que qualquer rei reinasse", etc.

17 וגם מצד שנתעלו האורות דתהו למעלה כו' הנה ע"י בירור כלים דתהו נמשך תוספת אור גם בבחי' התקון מבחי' אורות דתהו

E também, uma vez que as luzes de Tohu ascenderam ao alto etc., por meio da depuração dos recipientes de Tohu, uma luz adicional é atraída também ao nível de Tikun, proveniente do nível das luzes de Tohu.

כמו שהם למעלה בבחי' עצמותו. ומטעם זה צריך האדם למאכל כי האכילה היא צורך גבוה.

assim como se encontram acima, no nível de Sua essência. Por esse motivo, o homem necessita de alimento, pois comer é uma necessidade no Alto.

18 וכמו"כ באדם דלעילא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו' נמשך בו ג"כ תוספת אור וחיות מבחי' אורות דתהו ע"י בירורי כלים דתהו.

Do mesmo modo, no Adam superior, como está escrito: "E sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem", etc., também é atraído para ele um acréscimo de luz e força vital do nível das luzes de Tohu, por meio das refinações dos recipientes de Tohu.

וזהו וברכת את הוי"ה אלקיך כו' לשון ברכה הוא בחי' המשכה שנמשך תוספת אור להוי"ה אלקיך שהוא בבחי' התקון מבחי' אורות דתהו וזהו האדם בה' דקאי על אדם דלעילא.

E este é [o significado de] "E abençoarás Havayá, teu D'us", etc. A expressão "bênção" denota atração para baixo, pois luz adicional é atraída para Havayá, teu D'us, que está no nível de Tikkun, do nível das luzes de Tohu. E este é ha'adam, com a letra hei, que se refere ao Adam superior.

וזהו פי' לחם מן הארץ כי בחי' ארץ היא בחי' שם ב"ן בחי' תהו ולחם מן הארץ היינו בחי' בירורים דתהו:

E este é o significado de "pão da terra": pois o nível da terra é o nível do Nome Ban, o nível de Tohu; e "pão da terra" é o nível das refinações de Tohu.

19 והנה יש עוד בחי' לחם שנקרא לחם מן השמים והיינו לחם של המן כמ"ש הנני ממטיר לכם לחם מן השמים והוא ענין בחי' טל טלא דבדולחא.

Ora, há outro nível de pão, chamado "pão do céu", a saber, o pão do maná, como está escrito: "Eis que farei chover para vós pão do céu." Trata-se do nível do orvalho, talá devedolchá ("o orvalho cristalino").

וכמ"ש ותעל שכבת הטל כו' והנה המן ירד בזכות משה שהוא מ"ה שבחכמה והיינו עצם שם מ"ה

Como está escrito: "E a camada de orvalho subiu", etc. Ora, o maná desceu pelo mérito de Moshe, que é Mah em Chochmá (sabedoria), isto é, a essência do Nome Mah,

שהוא למעלה מהארת המוחין שנמשכו במדות לצורך הנהגתם והיינו בחי' פנימית כמו שהוא בעצם ולכן נאמר במשה כבוד פה כו'.

que está acima da iluminação do intelecto (mochin) atraída para os atributos emocionais (midot), a fim de dirigi-los; isto é, o nível da dimensão interior (pnimiyut) tal como existe em sua essência. Por isso, está dito a respeito de Moshe: "pesado de boca", etc.

20 ומבואר בזוהר שכבד פה היינו תושבע"פ. וכבד לשון היינו תושב"כ. כי שרש משה היה בבחי' פנימית

אבא

E é explicado no Zohar que "pesado de boca" se refere à Torá Oral, e "pesado de língua" se refere à Torá Escrita. Pois a raiz de Moshé estava no nível da dimensão interior (pnimiyut) de Abá

כמו שהוא בעצם למעלה מהארת המוחין במדות של התורה כשר פסול טהור כו' ולכך אמר כי כבד פה וכבד לשון אנכי.

tal como existe em sua essência, acima da iluminação do intelecto (mochin) nos atributos emocionais (midot) da Torá: casher, impróprio, puro etc. Por isso, ele disse: "Pois sou pesado de boca e pesado de língua."

21 ולכן אמר ג"כ מי אנכי כו' וכי אוציא את בני' כו'. כלומר כי אוציא את בני' לקבל את התורה כי לא היה יכול להשפיל את עצמו למטה להיות נמשך ממנו שרש התורה.

Portanto, ele também disse: "Quem sou eu?", etc., "e que eu deva tirar os filhos de Israel", etc. Isto é, que eu deva tirar os filhos de Israel para receber a Torá; pois ele não era capaz de rebaixar-se até baixo, para que a raiz da Torá fosse atraída por seu intermédio.

22 והשיב לו הקב"ה אנכי אהיה עם פיך אנכי מי שאנכי הוא עצמות א"ס ב"ה שהוא למעלה מעלה מבחי' אבא ומעלה ומטה שוין אצלו ולפניו ית' כחשכה כאורה ממש

E o Santo, bendito seja Ele, respondeu-lhe: "Eu (Anochi) estarei com a tua boca." Anochi, "Eu, Quem Eu sou", é a essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, muito, muito acima do nível de Abá; o alto e o baixo são iguais para Ele, e diante Dele, bendito seja Ele, a escuridão é literalmente como a luz.

ולכן ירד המן בזכות משה כי שרש המן הוא למעלה מאתעדל"ת שבאתעדל"ת אתעדל"ע היינו כי מבחי' הבירורים דתהו נמשכו המ"ד מאורות דתהו.

Portanto, o maná desceu pelo mérito de Moshê. Pois a raiz do maná está acima do despertar de baixo, pelo qual "por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto"; isto é, dos refinamentos de Tohu são atraídos os mayin duchrin (águas masculinas) das luzes de Tohu.

אבל שרש המן הוא למעלה והוא אתעדלי"ע שלא ע"י אתעדל"ת רק ע"י בחי' מי שאנכי כשנמשך בבחי' פנימית אבא בחי' משה.

Mas a raiz do maná é mais elevada: trata-se de um despertar do alto que não vem por meio de um despertar de baixo, mas somente pelo nível de “Quem Eu sou”, quando é atraído ao nível da dimensão interior (pnimiyut) de Abá, o nível de Moshê.

אנכי אהיה עם פיך עי"ז יכול לירד ולהשפיל למטה ולהיות למטה כמו שהוא למעלה ממש כי שרש המן היה מבחי' עקודים שעקוד בכלי א' שבחי' התכללות שבבחי' עקודים אינה

“Eu estarei com a tua boca”: por meio disso, [ele] pode descer e rebaixar-se embaixo, e estar embaixo exatamente como está no alto. Pois a raiz do maná era do nível de Akudim, que está “atado em um único recipiente”; pois a inclusão mútua no nível de Akudim não é

כמו התכללות שבבחי' התקון ששרשו הוא עולם הברודים שהוא רבוי הכלים בהתחלקות קוין שאופן התכללותם הוא

como a inclusão mútua no nível de Tikun, cuja raiz é o Mundo de Berudim, que consiste numa multiplicidade de recipientes divididos em linhas, e a maneira como se incluem mutuamente é

ע"י בחי' בטול מהארת שם מ"ה שבחכמה שהיא הארת המוחין במדות ע"י התלבשות אור א"ס בחכמה מטעם שע"י הארת המוחין במדות מתכללים גם ב' הפכים

por meio da autoanulação (bitul), proveniente da iluminação do Nome Mah em Chochmá, que é a iluminação do intelecto (mochin) nos atributos emocionais (midot), por meio do revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá. Pois, por meio da iluminação do intelecto nos atributos emocionais, até mesmo dois opostos se incluem [um no outro],

כמו חו"ג יחד מצד חלישות המדות מהמוח השליט על הלב ומחליש את המדות שלא יהיו נרגשים בתקפם ומהותם.

como Chessed e Guevurá juntos, em razão do enfraquecimento dos atributos pela mente, que governa o coração e os enfraquece, para que não sejam sentidos em sua plena força e essência.

אבל בחי' ההתכללות שבבחי' עקודים הוא כי אף גם בהיות המדות בתקפם אעפ"כ מתאחדים ומתכללים יחד מצד גלוי אוא"ס בהם בבחי' השלימות דוקא ומצד גלוי אוא"ס שבהם לא שייך בי הפכים כלל

Mas a inclusão mútua no nível de Akudim consiste em que, mesmo quando os atributos estão em sua plena força, ainda assim se unem e se incluem mutuamente devido à revelação da Luz Infinita neles, especificamente [num estado de] perfeição. E, devido à revelação da Luz Infinita neles, dois opostos simplesmente não se aplicam,

וגם לא בחי' התחלקות כי בחי' התוקף שלהם אינו מצד תוקף המהות אלא מצד גלוי אוא"ס שהוא שלימותא דכולא

nem tampouco há divisão. Pois sua força não provém da força de [sua] essência, mas da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é “a perfeição de tudo”.

ולכן נקי עקוד בכלי א' שאינו מצד רבוי הכלים והתחלקות קוין שהוא ענין הבטול והחלישות כנ"ל אלא מצד גלוי אוא"ס ותוקף השלימות שבהם:

Por isso, é chamado “atado em um único recipiente”: não por meio de uma multiplicidade de recipientes e de uma divisão em linhas — o que constitui a autoanulação e o enfraquecimento, como explicado acima —, mas por meio da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) e da força da perfeição que há neles.

23 והנה עם כל זה יובן מה שארז"ל ברכת הזן תקן משה כי בברכת הזן נאמר הכל בלשון נסתר כי הוא נותן לחם לכל בשר כו'.

Agora, com tudo isso, compreenderemos o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: Moshe instituiu a bênção HaZan. Pois, na bênção HaZan, tudo é dito na terceira pessoa (lashon nistar, a forma “oculta”), como em “Ele dá pão a toda carne”, etc.

והיינו מפני כי משה הוא בבחי' שם מ"ה כמו שהוא בעצם שאינו בבחי' גלוי והארת המוחין במדות רק בבחי' הבטול כו'. לכן נאמר הכל לשון נסתר כו'.

Isso se deve ao fato de Moshe estar no nível do Nome Mah tal como é em sua essência, que não está [num estado de] revelação e iluminação do intelecto (mochin) nos atributos emocionais (midot), mas apenas [num estado de] autoanulação (bitul), etc. Portanto, tudo é dito na terceira pessoa, etc.

24 ובברכת הארץ נאמר לשון נוכח נודה לך כו'. והיינו מפני שברכת הארץ קאי על לחם מן הארץ דהיינו לחם שע"י בירורי מ"ן ומ"ד שהוא הכל בבחי' ממכ"ע.

E na bênção pela terra emprega-se a segunda pessoa, lashon nochach: “Nós Te agradecemos” etc. Isso porque a bênção pela terra se refere ao pão que vem da terra, isto é, ao pão [que vem] por meio das clarificações de mayin nukvin e mayin duchrin (águas femininas e masculinas), tudo isso no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

ולכן נאמר בברכת הארץ ועל הכל אנו מודים לך כו' לשון הודאה כי ענין הודאה הוא

Portanto, na bênção pela terra diz-se: “E por tudo nós Te agradecemos” etc., uma expressão de hodaá (agradecimento e reconhecimento). Pois o sentido de hodaá é

ע"ד מודים חכמים לר"מ דהיינו ב' החולקים זע"ז כשא' מבטל דעתו נגד חבירו נק' בחי' הודאה.

semelhante a “os Sábios concedem (modim) a Rabi Meir”: isto é, quando dois discordam entre si e um deixa de lado sua opinião diante da de seu companheiro, isso é chamado hodaá (reconhecimento).

25 וכמו"כ מודים אנחנו לך. כי הנה יש ב' דעות וכמ"ש כי אל דעות הוי"ה יש דעת שמלמטה למעלה שהגשמיות הוא היש והרוחניות הוא אין כי אינו מושג כו'.

Assim também: “Nós Te agradecemos (modim anachnu lach).” Pois há duas opiniões (deot), como está escrito: “Pois D'us é um D'us de opiniões (conhecimento).” Há a opinião de baixo para cima, segundo a qual o físico é yesh (algo) e o espiritual é ayin (nada), pois não pode ser apreendido etc.

ומלמעלה למטה הוא בהפוך שהרוחניות הוא היש אמתי מצד שהוא עיקר המהוה והמחיה וכמ"ש להנחיל אוהבי יש והגשמיות בטל לאין בתכלית.

E de cima para baixo é o inverso: o espiritual é o verdadeiro yesh, pois é a força essencial que faz existir e dá vida, como está escrito: “Para fazer com que os que Me amam herdem yesh”, e o físico está totalmente anulado em nada.

26 וזהו ענין הודאה שאנחנו מודים שהגשמיות בטל והאמת הוא כמו שהוא קמיה. וזו היא מעלת כל העוסק בתורה ומצות רק להעלותן מיש לאין.

E este é o significado de hodaá: reconhecemos (modim) que o físico é nulo e que a verdade é tal como é diante Dele. E esta é a virtude de todo aquele que se ocupa da Torá e das mitsvot somente para elevá-las de yesh a ayin.

ולכן ארז"ל גדולים מעשה צדיקים ממעשה שמים וארץ. שמעשה שמים וארץ הוא מאין ליש והוא מסתיר את האין.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Maiores são os feitos dos justos do que a criação do céu e da terra.” Pois a criação do céu e da terra é de ayin a yesh, e encobre o ayin.

27 ומעשה צדיקים העוסקים בתומ"צ עושים מיש אין להיות הכל כמו שהוא קמיה וזהו גדולים כו'. כי ידוע מארז"ל גמירא משמיא מיהב יהבי משקל לא שקלי.

Mas os atos dos justos, que se ocupam da Torá e das mitzvot, transformam o yesh em ayin, de modo que tudo seja como é diante Dele; e é este [o sentido de] “maiores”, etc. Pois é conhecida a tradição transmitida por nossos Sábios, de abençoada memória: “É uma tradição que do Céu dão; não tomam de volta.”

והיינו שבחי אור ושפע האלקית הנמשך מאין ליש להיות נמשך בבחי ממכ"ע כח הפועל בנפעל לצורך התהוות העולמות וכמ"ש ואתה מחיה כו' המחדש בטובו כו'.

Isto é, a luz e o fluxo divinos que se estendem de ayin a yesh, para serem atraídos no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o poder do Criador dentro do que foi criado, a fim de trazer os mundos à existência, conforme está escrito: “E Tu dás vida”, etc., “que em Sua bondade renova”, etc.

פי אתה אל"ף ותי"ו וה' מוצאות הפה. היינו שכל עיקר מציאות ההשתלשלות הוא מבחי אותיות.

O significado de atah (“Tu”): alef e tav, e as cinco articulações (hei) da boca. Isto é, toda a essência da existência da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) provém do nível das letras.

28 וכמ"ש בדבר ה' כו' והוא ע"י ה' מוצאות הפה ה"ג מנצפ"ך. וזהו מיהב יהבי היינו שיהא נמשך תמיד אור ושפע אלקות מאין ליש להתהוות העולמות. וזהו דעה הא' שמלמעלה למטה שיהא נמשך תמיד אור וחיות כו'.

Como está escrito: “Pela palavra de D'us”, etc. E isso se dá por meio das cinco articulações da boca, as cinco Guevurot, mem, nun, tsadi, pei e kaf. E isto é “eles dão”: que a luz e o fluxo divinos sejam constantemente atraídos do nada ao ser, para trazer os mundos à existência. E esta é a primeira opinião, de cima para baixo: que a luz e a força vital sejam constantemente atraídas, etc.

29 וזהו מעשה שמים וארץ כו'. אבל בחי' צדיקים גדולה ממעשה שמים וארץ שמהפכים ומבררים ע"י בחי' התקון פרצוף אדם בחי' יש הגשמי להיות עולה לבחי' אין דלעילא שהוא יש האמיתי כו'.

E este é o fazer dos céus e da terra, etc. Mas o nível dos justos é maior do que o fazer dos céus e da terra, pois, por meio do nível de Tikun, a configuração (partzuf) de Adam, eles transformam e refinam o nível do yesh físico, para que se eleve ao nível do ayin acima, que é o verdadeiro yesh, etc.

30 וזהו ענין אנחנו מודים לך. וענין ומברכים אותך הוא כי ההפרש בין ברכה להודאה כי הודאה הגם שמודים שהאמת הוא כמו שהוא קמיה מ"מ אינו בגלוי ממש.

E este é o significado de "Nós Te agradecemos". E o significado de "e Te bendizemos" é o seguinte: a diferença entre bênção e reconhecimento é que, no reconhecimento, embora reconheçamos que a verdade é tal como ela é diante Dele, ainda assim ela não está efetivamente revelada.

וענין ברכה הוא שתהיה המשכה בגלוי ממש כמו שהוא למעלה כו' כי אחרי העלאת מ"ן ממעשה הצדיקים נמשך אח"כ המשכת מ"ד בתוספת גלוי אור מאורות דתהו כו'. וזהו ומברכין כי ברוך ל' המשכה כו':

A bênção, porém, significa que há uma transmissão para baixo em revelação efetiva, tal como ela existe no alto, etc. Pois, depois da elevação de mayin nukvin (águas femininas) pelas ações dos justos, há em seguida uma transmissão para baixo de mayin duchrin (águas masculinas), com uma revelação adicional de luz proveniente das luzes de Tohu, etc. E este é o sentido de "e bendizemos", pois baruch (bendito) é uma expressão de transmissão para baixo, etc.

31 ואחר שנתבאר כל הנ"ל מעתה צריך לבאר ענין השבת. כי הנה כתיב כי ששת ימים עשה כו'. וביום השביעי שבת כו'. וישבת ביום השביעי כו'.

Agora que tudo o que foi exposto acima foi explicado, devemos explicar o assunto do Shabat. Pois está escrito: "Pois em seis dias Ele fez", etc.; "e no sétimo dia descansou", etc.; e "E descansou no sétimo dia", etc.

וענין ששת ימים ידוע שהם ו"ק בחי' ז"א מדות דאצ"י שבכל יום נמשכה המשכה מיוחדת מבחי' ז"א ע"י בחי' מל' דאצ"י היינו ביום א' ממדת החסד וביום ב' ממדת הגבורה כו'

É sabido que os seis dias correspondem às seis extremidades (vav ketzavot), ao nível de Zeir Anpin, os atributos emocionais (midot) de Atsilut. Em cada dia, uma emanção específica foi transmitida do nível de Zeir Anpin por meio do nível de Malchut de Atsilut: no primeiro dia, do atributo de Chessed; no segundo dia, do atributo de Guevurá, etc.,

לצורך התהוות ב"ע בע"ג והאור משתלשל בצמצומים מעילה אחר עילה בכלים מכלים שונים עד שיוכל להיות בע"ג בתכלית כי רצון המאציל היה להיות לו דירה בתחתוני דוקא.

a fim de trazer [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá à existência como [existência] limitada. E a luz desce por etapas, mediante contrações (tsimtsumim), de causa em causa, em recipientes diversos entre si, até poder ser inteiramente limitada. Pois a vontade do Emanador era ter uma morada nos mundos inferiores especificamente.

32 והענין מוכן עד"מ מאדם שרוצה להעלות איזה שכל עמוק על הכתב הנה אור ההשכלה צריך לירד ולהשתלשל דרך צמצומים רבים דרך חו"ב ומחו"ב למדות כו' עד כח העשיה שביד המוגבלת באותיות הכתב.

O assunto pode ser compreendido por meio da analogia de uma pessoa que deseja pôr por escrito uma ideia profunda: a luz do conceito precisa descer e encadear-se por meio de muitas contrações, passando por Chochmá e Biná e, de Chochmá e Biná, aos atributos emocionais, etc., até chegar à capacidade de ação da mão, limitada às letras da escrita.

33 והנה אנו רואים אחר שנח ממלאכתו חוזרים כל האורות וכל הכחות אשר היו נמשכים בהשתלשלות דרך עילה ועלול ויש להם עלייה להיות נכללים בכח השכל ובעצמות הנפש.

Vemos que, depois que ele descansa de seu trabalho, todas as luzes e todas as forças que haviam sido atraídas para baixo na cadeia descendente, por meio de causa e efeito, retornam e ascendem, para serem incluídas no poder do intelecto e na essência da alma.

וכך עד"מ ששת ימים עשה בבחי' השתלשלות דרך עילה ועלול ברבוי רכבות מדרגות עד עולם השפל הגשמי הזה שהיא היותר תחתון במדרגה.

Assim também, a título de analogia, "em seis dias Ele fez", segundo o processo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de causa e efeito, através de miríades e miríades de níveis, até este mundo físico inferior, que é o mais baixo em nível.

34 וביום השביעי כתיב וישבת כו' שחוזרים האורות ונכללים בבחי' כח הכללי כי שם מעלה ומטה שוין שהוא כח כללי פשוט בתכלית הפשיטות. וזהו ענין מקיף מכל צד בשוה.

E acerca do sétimo dia está escrito: "E Ele descansou" etc.: as luzes retornam e são incluídas no nível do poder geral, pois ali o alto e o baixo são iguais, uma vez que se trata de um poder geral, simples na mais absoluta simplicidade. Este é o conceito de makif (envolvente): igualmente por todos os lados.

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות כו' שסובב ומקיף כל פרטי ההשתלשלות ונכללים בו בתכלית ההתכללות וכמו עד"מ אדם המרגיש עצמו בכל פרטי אבריו מראשו ועד רגלו בסקירה אחת.

Como se diz: “Ele observa e contempla até o fim de todas as gerações” etc.: ele circunda e envolve todos os detalhes da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e estes são incluídos nele com a mais completa inclusão; assim como, por analogia, uma pessoa sente a si mesma em todos os detalhes de seus membros, da cabeça aos pés, em um único relance.

35 וזהו ענין שבת כי בו שבת הוא עליית העולמות בבחי' פנימית ונכללים בכח הכללי הפשוט בתכלית ההתכללות.

E este é o significado de Shabat: pois “nele Ele descansou” significa a elevação dos mundos ao nível da dimensão interior (pnimiyut), e sua inclusão na força geral simples, com a máxima inclusão.

ועיקר ההפרש שבין שבת למן כי במן ההתגלות הוא מבחי' מקור השייך להשתלשלות כמו בחינת עקודים שעקוד בכלי אי' שיש בו מכל פרטי ההשתלשלות הכל

A principal diferença entre Shabat e o maná é que, no maná, a revelação provém do nível de uma fonte relacionada à cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como o nível de Akudim, que está “atado em um único recipiente” e contém todos os detalhes da cadeia descendente, todos

בבחי' התכללות ואופן בחי' התכללותו אשר נכללים בו כל פרטי פרטים שבהשתלשלות הוא מצד שהוא מקור השייך להשתלשלות והוא בעצמו ג"כ מערך ההשתלשלות רק שהוא ראשית המקור שלהם em [um estado de] inclusão. E o modo dessa inclusão, pelo qual todos os pormenores da cadeia descendente estão incluídos nele, deve-se ao fato de ser uma fonte relacionada à cadeia descendente; ele próprio também está dentro do âmbito da cadeia descendente, sendo apenas sua primeira fonte.

לכן התגלות שלו הוא ע"ד התגלות הכלל אשר שייך להפרטים אשר נכללים בו (ע"י בדרוש דור הפלגה מענין עקודים).

Portanto, sua revelação é como a revelação de um princípio geral relacionado aos particulares nele incluídos. (Veja o discurso sobre a Geração da Dispersão, a respeito de Akudim.)

אבל בחי' שבת הוא עליית ההשתלשלות לבחי' מקיף הכללי לבחי' עצמות א"ס (עמ"ש ע"פ שבתותי תשמורו שבת עלאה) אשר לא שייך בו לומר שהוא מקור וכלל השייך להשתלשלות מצד

Mas o nível de Shabat é a elevação da cadeia descendente ao nível da luz abrangente geral, ao nível da essência do Infinito (veja o que está escrito sobre "Guardareis os Meus Shabatot": o Shabat superior), a respeito da qual não se pode dizer que seja uma fonte e um princípio geral relacionado à cadeia descendente, pois

שהוא בבחי' א"ס ויכול להיות רבי רבבות השתלשלות באופנים אחרים. ולכן ההתגלות שלו הוא ג"כ עד"ז שנגלה הארת מקור הכללי הפשוט בתכלית הפשיטות.

ela está no nível do Infinito (Ein Sof), e poderiam existir miríades e miríades de cadeias descendentes de outras maneiras. Portanto, também sua revelação ocorre desse modo: revela-se a iluminação da fonte geral, simples com a máxima simplicidade.

(ומטעם זה עצמו שהוא מקור כללי בתכלית בבחי' א"ס מוכרח לומר שגם בחי' השתלשלות הנכללים בו היינו מצד השלימות ולא מצד שהוא מקור השייך להם ולא שייך לומר בבחי' ההשתלשלות שהם כמו הפרט לגבי הכלל

(Por esta mesma razão, por ser uma fonte absolutamente geral no nível do Infinito, é necessário dizer que a cadeia descendente nela incluída também está [incluída] em virtude de [sua] perfeição, e não por ela ser uma fonte relacionada àqueles mundos; e não se pode dizer da cadeia descendente que ela seja como o particular em relação ao geral,

כי כל כלל הוא שייך להפרטים רק מה שנכללים בו ההשתלשלות הוא דבר שממילא מפני שהוא שלימותא דכולא והוא רק בבחי' זיו והארה וכמו שבחי' האור עצמו הוא ג"כ רק גלוי ממילא מבחי' א"ס כו'. ולכן הוא רק בבחי' זיו. מהרי"ל).

pois todo princípio geral está relacionado aos seus particulares. Antes, a inclusão da cadeia descendente nele é algo que ocorre por si só, porque ele é "a perfeição de tudo", e ela existe apenas no nível de resplendor e iluminação; assim como o próprio nível da luz é também apenas uma revelação que surge por si só do nível do Infinito etc. Portanto, ela existe apenas no nível de resplendor. Maharil.)

ומטעם זה לא ירד המן בשבת כי בחי' המן שרשו מבחי' עקודים כמבואר לעיל ובחי' עקודים בערך השתלשלות הוא.

Por essa razão, o maná não desceu no Shabat. Pois a raiz do maná está no nível de Akudim, como explicado acima, e o nível de Akudim está dentro do âmbito da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

ולכן שייך בו לומר שהוא עקוד בכלי א' מצד שהוא בערך השתלשלות וכל בחי' השתלשלות הוא בערך פרט לגבי הכלל כנ"ל ומצד שבשבת

Portanto, pode-se dizer a respeito dele que está “atado em um único recipiente”, uma vez que está dentro do âmbito da cadeia descendente dos mundos, e toda a cadeia descendente dos mundos é como um particular em relação ao geral, como explicado acima. E, como no Shabat

העלייה היא לבחי' מקיף הכללי הנ"ל אשר שם מעלה ומטה שוין ומקיף הכל בהשוואה אחת כו' a ascensão é ao nível da luz abrangente geral mencionada acima, onde o superior e o inferior são iguais, e ela abrange tudo com uma única igualdade, etc.,

לכך המן שהוא מבחי' עקודים לא ירד בשבת מאחר שבחי' עקודים היינו מערך ההשתלשלות כנ"ל. por isso, o maná, que pertence ao nível de Akudim, não desceu no Shabat, uma vez que o nível de Akudim está dentro do âmbito da cadeia descendente dos mundos, como explicado acima.

36 ואחר כל זה מובן ענין שתי הלחם שבשבת שע"פ נגלה צריך להניח זו ע"ג זו

Depois de tudo isso, compreende-se a questão dos dois pães de Shabat: segundo a Torá revelada, deve-se colocar um sobre o outro,

כי בחי' נגלה היא בבחינת השתלשלות בחי' או"י וכאשר יניח זו ע"ג זו מורה על בחי' השתלשלות בדרך עילה ועלול כו'.

pois o nível da Torá revelada pertence à cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ao nível da luz direta (or yashar); e, quando se coloca um sobre o outro, isso indica a cadeia descendente segundo a relação de causa e efeito, etc.

ובחיי נסתר הוא בחי' או"י עליית אורות להיות עולות ונכללות בתכלית ההתכללות בבחי' מקיף הכללי כנ"ל מטעם זה צריך שיהיו

E o nível da Torá oculta é o nível da luz de retorno (or chozer), a ascensão das luzes, para que subam e sejam incluídas na mais completa inclusão mútua no nível da luz abrangente geral, como explicado acima. Por essa razão, devem estar

זו בצד זו שתיהן בשוה שמורים על בחי' התכללות אמתי במקיף העליון שמקיף לכל פרטי פרטי ההשתלשלות בשוה כו' קמיה מעלה ומטה שוין כו' וד"ל.

um ao lado do outro, ambos iguais, indicando a verdadeira inclusão mútua na luz abrangente superior, que abrange igualmente todos os mínimos detalhes da cadeia descendente dos mundos, etc.: diante d'Ele, o alto e o baixo são iguais, etc. E basta isso para quem entende.

(ועמ"ש לקמן בד"ה זכור ושמור שהן זו"נ כי זכור לדכורא ושמור לנוקבא והן ב' חלות דלחם משנה. וע"פ סדר ההשתלשלות הרי המלכות מקבלת מז"א והוא למעלה ממנה במדרגה.

(E veja o que está escrito adiante, no discurso que começa com "Zachor e Shamor", que eles são Zeir Anpin e Nukvá: pois zachor ("Lembra") refere-se ao masculino e shamor ("Guarda") ao feminino; e eles são os dois pães de lechem mishneh. Segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos, Malchut recebe de Zeir Anpin, que está acima dela em nível.

וזהו כמו שהן באצ"י אבל מצד עצמות א"ס ב"ה שניהן בדבור א' נאמרו כו' שכולל לשניהם בשוה וזהו שע"פ הנסתר צ"ל ב' חלות דלחם משנה זו בצד זו):

Essa é a maneira como eles se encontram em Atsilut. Mas, da perspectiva da essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, "ambos foram ditos numa única enunciação", etc., que os inclui igualmente. É por isso que, segundo a Torá oculta, os dois pães de lechem mishneh devem estar um ao lado do outro.)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak